

Kyle Haugen recital program

17 February, 2017

Christ Episcopal Church, Tacoma, Washington, USA

Concerto in A minorAntonio Vivaldi (1678–1741)
arr. Johann Sebastian Bach (1685–1750), BWV 593

- I. [Allegro]
- II. Adagio
- III. Allegro

If You But Trust in God to Guide You

WER NUR DEN LIEBEN GOTT LÄSST WALTEN Georg Neumark (1621–1684)

Note: The text given below was altered slightly to conform to language customs of the congregation hosting the recital.

1. **If you but trust in God to guide you
And hope in Him through all your ways,
You will find strength, with God beside you
To bear you through the evil days.
Who trusts in God's unchanging love
Builds on the Rock that none can move.**

Stanza harmonization from *Service Book and Hymnal*, 1958
Chorale variation by Johann Gottfried Walther (1684-1748)

A brief intonation (first four notes of chorale melody) precedes stanzas 2–7.

2. **What help is gained by anxious weeping?
What help are weary moans and sighs?
What help—such fears and worries keeping
For ev'ry grief that may arise?
Our cross and trials surely press
Heavier for our bitterness.**

Stanza harmonization from *The Hymnal 1982*
Chorale variation by J.S. Bach, BWV 691

3. **Only be still, await God's pleasure
In cheerful hope, with heart content.
How great God's wisdom; none can measure
How loving, how benevolent.
Nor doubt our inmost wants are known
To Him who chose us for His own.**

Stanza harmonization after Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847), MWV A7, 1829
Chorale variation by Johann Christian Kittel (1732–1809)

4. **God will appoint the hour of gladness
And send the joys we rightly need.
Trust then, unfailingly, through sadness;
Be true in ev'ry word and deed.
God comes to bless us unaware
With perfect gifts and grace to share.**

Stanza harmonization after J.S. Bach, BWV 434
Chorale variation by Johann Christoph Kühnau (1735–1805)

5. **Nor think in heat of tribulation
That God has left you cast aside,
That they whose hopes find acclamation
Live out their days more satisfied.
Time follows on, and change must bring
A bound and end to ev'rything.**

Stanza setting by David Cherwien (b. 1957)
Chorale variation by Kurt Fiebig (1908–1988)

6. **The Highest God sees ev'ry matter;
How easy for our God, we know,
To lift the poor, the rich to shatter,
To gird the weak, the strong make low.
True wonders still by Him are wrought:
God, who sets up, and brings to naught.**

Stanza setting by Helmut Bornefeld (1906-1990)
Chorale variation by Helmut Walcha (1907–1991)

7. **Sing, pray, and keep God's ways unswerving,
So do your own part faithfully.
And trust His Word; though undeserving,
Yet you shall find it true to be.
God never yet forsook in need
The soul that trusted Him indeed.**

Stanza harmonization after J.S. Bach, BWV 197
Chorale variation by Georg Böhm (1661–1733)

Translation: Catherine Winkworth (1827–1878), st. 1, 7, alt; composite, st. 2–6

WIE SCHÖN LEUCHTET DER MORGENSTERNPaul Manz (1919–2009)

The Hymnal 1982 #496

Prelude in C majorDietrich Buxtehude (1637–1707), BuxWV 137

If You But Trust in God to Guide You text comparison

Wer nur den lieben Gott lässt walten

Georg Neumark (1621–1681)	Catherine Winkworth (1827–1878)	Catherine Winkworth, alt. KSH*
<p>1. Wer nur den lieben Gott lässt walten Und hoffet auf Ihn allezeit Der wird Ihn wunderbarlich erhalten In aller Noht und Traurigkeit. Wer Gott dem Allerhöchsten traut Der hat auf keinen Sand gebaut.</p>	<p>1. If thou but suffer God to guide thee, And hope in Him through all thy ways, He'll give thee strength, whate'er betide thee. And bear thee through the evil days. Who trusts in God's unchanging love Builds on the rock that nought can move.</p>	<p>1. If you but trust in God to guide you And hope in Him through all your ways, You will find strength, with God beside you To bear you through the evil days. Who trusts in God's unchanging love Builds on the Rock that none can move.</p>
<p>2. Was helfen uns die schweren Sorgen? Was hilft uns unser Weh und Ach? Was hilft es dass wir alle Morgen Beseufzen unser Ungemach? Wir machen unser Kreuz und Leid Nur größer durch die Traurigkeit.</p>	<p>2. What can these anxious cares avail thee, These never-ceasing moans and sighs? What can it help, if thou bewail thee O'er each dark moment as it flies. Our cross and trials do but press The heavier for our bitterness.</p>	<p>2. What help is gained by anxious weeping? What help are weary moans and sighs? What help—such fears and worries keeping For ev'ry grief that may arise? Our cross and trials surely press Heavier for our bitterness.</p>
<p>3. Man halte nur ein wenig stille Und sei doch in sich selbst vergnügt Wie unsres Gottes Gnadenwille Wie sein Allwissenheit es fügt Gott der uns sich hat auserwählt Der weiß auch sehr wohl, was uns fehlt.</p>	<p>3. Only be still and wait His leisure In cheerful hope, with heart content To take whate'er thy Father's pleasure And all-deserving love hath sent, Nor doubt our inmost wants are known To Him Who chose us for His own.</p>	<p>3. Only be still, await God's pleasure In cheerful hope, with heart content. How great God's wisdom; none can measure How loving, how benevolent. Nor doubt our inmost wants are known To Him who chose us for His own.</p>
<p>4. Er kennt die rechten Freudenstunden Er weiß wohl, wann es nützlich sei; Wenn Er uns nur hat treu erfunden Und merket keine Heuchelei. So kommt Gott eh wir's uns versehn Und lässt uns viel Guts geschehn.</p>	<p>4. He knows the time for joy, and truly Will send it when He sees it meet. When He hath tried and purged thee thoroughly And finds thee free from all deceit; He comes to thee all unaware And makes thee own His loving care.</p>	<p>4. God will appoint the hour of gladness And send the joys we rightly need. Trust then, unfailingly, through sadness; Be true in ev'ry word and deed. God comes to bless us unaware With perfect gifts and grace to share.</p>
<p>5. Denk nicht in deiner Drangsalshitze Dass du von Gott verlassen seist Und dass ihm der im Schoße sitze Der sich mit stetem Glücke speist. Die Folgezeit verändert viel Und setzt Jeglichem sein Ziel.</p>	<p>5. Nor think amid the heat of trial That God hath cast thee off unheard, That he whose hopes meet no denial Must surely be of God preferred; Time passes and much change doth bring, And sets a bound to everything.</p>	<p>5. Nor think in heat of tribulation That God has left you cast aside, That they whose hopes find acclamation Live out their days more satisfied. Time follows on, and change must bring A bound and end to everything.</p>

<p>6. Es sind ja Gott sehr leichte Sachen Und ist dem Höchsten alles gleich Den Reichen klein und arm zu machen Den Armen aber groß und reich. Gott ist der rechte Wundermann Der bald erhöh, bald stürzen kann.</p>	<p>6. All are alike before the Highest. 'Tis easy to our God, we know. To raise thee up, though low thou liest, To make the rich man poor and low; True wonders still by Him are wrought Who setteth up and brings to nought.</p>	<p>6. The Highest God sees ev'ry matter; How easy for our God, we know, To lift the poor, the rich to shatter, To gird the weak, the strong make low. True wonders still by Him are wrought: God, who sets up, and brings to naught.</p>
<p>7. Sing, bet und geh auf Gottes Wegen Verricht das Deine nur getreu Und trau des Himmels reichem Segen So wird Er bei dir werden neu. Denn welcher seine Zuversicht Auf Gott setzt den verlässt Er nicht.</p>	<p>7. Sing, pray, and keep His ways unswerving. So do thine own part faithfully. And trust His word ; though undeserving, Thou yet shalt find it true for thee — God never yet forsook at need The soul that trusted Him indeed.</p>	<p>7. Sing, pray, and keep God's ways unswerving, So do your own part faithfully. And trust His Word; though undeserving, Yet you shall find it true to be. God never yet forsook in need The soul that trusted Him indeed.</p>

*See also *Lutheran Service Book*. Not used directly, but informing this composite translation: "If You But Trust in God to Guide You," text adapted from *Lutheran Book of Worship*, abbr., alt.; musical setting by David Cherwien; MorningStar Music Publishers, MSM-60-9027. See also a literal translation of the Neumark text at <http://www.bach-cantatas.com/Texts/Chorale052-Eng3.htm>.